

# Deu

## Chapter 21

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

נָתַן H5414 אֱלֹהֵיךָ H0430 יְהוָה H3068 אֲשֶׁר H0127 בְּאֶדְמָה H0127 חָלַל H0127 יִמָּצֵא H4672 כִּי H0127 1  
đặt Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va mà trong-đất người-bị-giết tìm-thấy vì  
:הַכָּהוּן H5221 מִי H4310 נֹדַע H3045 לֹא H3808 בְּשָׂה H3808 נָפַל H5307 לְרִשְׁתָּהּ H3423 לְךָ H0127  
đánh-nó ai biết không trong-đồng ngã cho-chiếm-hữu-nó cho-nó

Khi nào trong đất mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời người ban cho người nhận lấy, người ta gặp một người nam bị giết, nằm rải trên đồng, chẳng biết ai đã giết,

סְבִיבָת H5439 אֲשֶׁר H0127 הָעָרִים H0127 אֶל- H0127 וּמִדְרֹו H0127 וְשֹׁפְטֵיךָ H0127 זְקֵנֶיךָ H2205 וַיִּצְאוּ H3318  
chung-quanh mà thành đến và-đo và-xét-đoán-người trưởng-lão-người và-ra  
:הַחֲלָל H0127  
người-bị-giết

thì các trưởng lão và quan án của người phải đi ra, đo bề xa từ người bị giết đến các thành ở chung quanh người.

בְּקֹר H1241 עֲגֹלָת H1931 הָהוּא H1931 הָעִיר H0127 זְקֵנֶיךָ H2205 וְלִקְחוּ H3947 הַחֲלָל H0127 אֶל- H0127 תְּקִרְבָה H7138 הָעִיר H0127 וְהָיָה H1961  
bò H1241 H1931 ấy thành trưởng-lão và-lấy người-bị-giết đến gần thành và-là  
:בְּעֵל H5923 :בְּעֵל H4900 לֹא H3808 אֲשֶׁר H0127 כֹּה H0127 עֲבַד H5647 לֹא H3808 אֲשֶׁר H0127  
:בְּעֵל H5923 :בְּעֵל H4900 không mà — phục-vụ không mà

Đoạn, các trưởng lão của thành gần người bị giết hơn hết, phải bắt một con bò cái tơ, chưa làm việc hay mang ách,

לֹא H3808 אֲשֶׁר H0127 אֵיתָן H0386 נָחַל H0386 אֶל- H0127 הָעֲגֹלָה H0127 אֶת- H0127 הָהוּא H1931 הָעִיר H0127 זְקֵנֶיךָ H2205 וְהוֹדְרוּ H3381  
không mà H0386 khe-suối đến H0127 — ấy thành trưởng-lão và-đi-xuống  
:בְּנָחַל H0386 הָעֲגֹלָה H0127 אֶת- H0127 שָׂם H0127 וְעָרְפוּ H6202 יִזְרַע H2232 וְלֹא H3808 כּוֹ H0127 יַעֲבֹד H5647  
trong-khe-suối H0386 — H0127 ở-đó H6202 gieo và-không — phục-vụ

dẫn nó đến một dòng nước hằng chảy, gần đó không ai cày và gieo; rồi, tại nơi ấy, trong khe, vắn cổ con bò cái tơ.

יְהוָה H3068 בָּחַר H0977 כִּי H0127 לְוִי H3878 בְּנֵי H0127 הַכֹּהֲנִים H3548 וַיָּגִשׁוּ H5066  
Đức-Giê-hô-va chọn — vì Lê-vi các-con- trai thầy-tế-lễ và-đến-gần  
וְעַל- H0127 יְהוָה H3068 בְּשֵׁם H0127 וּלְבָרָךְ H1288 לְשִׁרְתֹו H8334 אֱלֹהֵיךָ H0430  
và-trên Đức-Giê-hô-va trong-danh và-cho-chúc-phước cho-phục-vụ-nó Đức-Chúa-Trời-người  
:נָנַע H5061 וְכָל- H3605 רִיב H7379 כָּל- H3605 יְהוָה H1961 פִּיהֶם H6310  
vết-bệnh và-mọi H3605 H7379 mọi là miệng-họ

Những thầy tế lễ, là con trai Lê-vi, sẽ đến gần; vì Giê-hô-va Đức Chúa Trời người đã chọn các người ấy dâng phục sự Ngài, và nhân danh Đức Giê-hô-va mà chúc phước cho; tùy lời miệng họ làm bằng, phải quyết phán các sự tranh tụng và thương tích.

וְכָל זְקֵנֵי הָעִיר הַהוּא הַקְּרִבִּים אֶל-הַקֹּלֶל יִרְחֲצוּ אֶת-יְדֵיהֶם 6  
 và-mọi trưởng-lão thành ấy gần đến người-bị-giết rửa tay-họ  
[H3027](#) [H0853](#) [H7364](#) [H0413](#) [H7138](#) [H1931](#) [H2205](#) [H3605](#)

עַל-הָעֵגְלָה הָעֲרוּפָה בְּנֶחֱלִי :  
 trên hươu-đỏ trong-khe-suối  
[H6202](#)

Bấy giờ, hết thầy những trưởng lão của thành ở gần người bị giết hơn hết, sẽ rửa tay mình trên con bò cái tơ mới bị vắn cổ trong khe;

וְעֵינֵינוּ וְאָמְרוּ וְעָנּוּ לָא יְדֵינוּ לֹא יִשְׁפֹּכוּ (שִׁפְכוּ) אֶת-הַדָּם הַזֶּה וְאֵין וְעֵינֵינוּ 7  
 và-mắt-chúng-ta và-nói và-đáp không tay-chúng-ta đổ-ra đổ-ra này huyết —  
[H2088](#) [H1818](#) [H0853](#) [H8210](#) [H8210](#) [H3808](#) [H3027](#) [H0559](#)

לֹא רָאוּ :  
 không thấy  
[H7200](#) [H3808](#)

đoạn, cất tiếng nói rằng: Tay chúng tôi chẳng đổ huyết này ra; mắt chúng tôi chẳng thấy gì.

כִּפֹּר לְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-פָּדִיתָ חַטֹּאתַי יְהוָה וְאַל-תִּתֵּן דָּם הַזֶּה 8  
 chuộc-tội cho-dân-người Y-sơ-ra-ên mà chuộc Đức-Giê-hô-va và-đừng đặt huyết  
[H1818](#) [H5414](#) [H0408](#) [H3068](#) [H6299](#) [H3478](#)

נָקִי וְנִכְפָּר לְהֵם הַדָּם :  
 vô-tội và-chuộc-tội cho-họ Y-sơ-ra-ên dân-người trong-lòng-ruột  
[H1818](#) [H1992](#) [H3478](#) [H7130](#)

Lạy Đức Giê-hô-va cầu xin Ngài tha tội cho dân sự Ngài mà Ngài đã chuộc! Xin chớ kể huyết vô tội cho dân Y-sơ-ra-ên của Ngài! Rồi tội sát nhân sẽ được tha cho họ.

וְאֵתָהּ תִּבְעַר הַדָּם הַנָּקִי מִן-הַיָּשָׁר בְּעֵינַי 9  
 và-người thiêu-đốt huyết vô-tội từ-lòng-ruột-người ngay-thẳng trong-mắt  
[H3477](#) [H7130](#) [H1818](#)

יְהוָה :  
 Đức-Giê-hô-va  
[H3068](#)

Như vậy, người làm điều ngay thẳng tại trước mặt Đức Giê-hô-va, và cất huyết vô tội khỏi giữa mình.

כִּי-תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל-אִיבֶיךָ וְנִתְּנוּ דָּם יְהוָה 10  
 ra vì cho-chiến-trận trên kẻ-thù-người và-đặt-nó Đức-Giê-hô-va  
[H3318](#) [H4421](#) [H0341](#) [H5414](#) [H3068](#)

אֶל-יְהוָה אֵלֵינוּ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׂבוּיָנוּ :  
 Đức-Chúa-Trời-người trong-tay-người sự-phu-tù-nó  
[H0430](#) [H3027](#) [H7617](#)

Khi nào người ra chiến đấu cùng quân thù nghịch mình, nhờ Giê-hô-va Đức Chúa Trời người phó chúng nó vào tay người, và người dẫn tù chúng nó,

וְרָאִיתָ בְּשִׁבְיָהּ וְרָאִיתָ בְּשִׁבְיָהּ 11  
 cho-nó và-lấy — וְחִשְׁקָתָּ תָּאֵר יִפְתָּ אֵשֶׁת נְגוּרִים-đàn-bà  
 H3947 H8389 H3303 H0802 H7633 H7200

לְאִשָּׁה:  
 cho-người-đàn-bà  
 H0802

nếu thấy trong những tù giặc một người nữ lịch sự mà mình ái mộ muốn lấy làm vợ,

וְהִבֵּאתָהּ אֵלַי תִּזְדָּק בֵּיתְךָ וְנִלְחַחְהָ אֵת-רֵאשִׁיחַ וְעִשְׂתָּהּ אֵת-צַפְרִנְיָהּ: 12  
 và-đến nhà-người giữa đến và-đến-nó  
 H6856 H0853 H0853 H1548 H8432 H0413 H0935

thì phải dẫn nàng về nhà mình. Nàng sẽ cạo đầu mình, cắt móng tay;

וְהִסִּירָהּ אֵת-שִׁמְלֹת שִׁבְיָהּ מֵעַלֶּיהָ וְיִשְׁבְּהָ בְּבֵיתְךָ וּבְכִתְּהָ אֵת-אָבִיהָ 13  
 và-lấy-đi — שִׁמְלֹת שִׁבְיָהּ và-ở trên-nó trong-nhà-người và-khóc cha-nó  
 H0001 H0853 H1058 H3427 H7633 H8071 H0853 H5493

וְאֵת-אִמָּהּ יָרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא וְיָרַח יָמִים וְהִיְתָה וּבְעֵלְתָּהּ אֵלֶיהָ וּבְעֵלְתָּהּ לְךָ 14  
 và mẹ-nó và ngày và-sau và-vậy đến với-nàng và-là  
 H1961 H1166 H0413 H0935 H3117 H3391 H0517 H0853

לְאִשָּׁה:  
 cho-người-đàn-bà  
 H0802

lột áo tù, và ở trong nhà người khóc cha mẹ mình trong một tháng; kể ấy, người sẽ đến cùng nàng, làm chồng nàng, và nàng sẽ làm vợ người.

וְהָיָה אִם-לֹא חֲפָצָתָּ בָּהּ וְשָׁלַחְתָּהּ לֹא חֲפָצָתָּ לְנַפְשָׁהּ וּמָכַר לֹא תִמְכְּרֶנָּה 14  
 và-là nếu không không và-sai-nó và-sai-nó cho-linh-hồn-nó và-bán không bán  
 H4376 H3808 H4376 H5315 H7971 H3808 H1961

בְּכֶסֶף לֹא תִתְעַמְרָהּ תַּחַת אֲשֶׁר עֵינֶיהָ: 15  
 trong-bạc không không mà dưới — hạ-mình-nó  
 H8478 H3808 H3701

Nếu ngày sau người không ưa nàng nữa, nàng muốn đi đâu, thì phải cho nàng đi mặc ý, và vì người đã lấy nàng làm vợ, nên chẳng khá bán nàng lấy tiền, hay đái nàng như nô lệ.

כִּי-תִהְיֶינָּה לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאִחָת וְהַיּוֹבָה אֶהְיֶינָּה וְהָאִחָת שְׁנוֹאָה וְיִלְדוּ- 15  
 vì là cho-người hai người-đàn-bà một yêu-thương một ghét và-sinh  
 H3205 H8130 H0259 H0157 H0259 H0802 H8147 H0376 H1961

לְךָ בָּנִים הָאֶהְיֶינָּה וְהַשְּׁנוֹאָה וְהָיָה תִּבְנֶן הַבְּכוֹר לְשִׁנְיָהּ: 16  
 cho-nó các-con- trai yêu-thương và-là và-ghét con-đầu-lòng con-đầu-lòng  
 H8146 H1060 H1961 H8130 H0157

Khi một người nam nào có hai vợ, vợ này được thương, vợ kia bị ghét, song cả hai đều có sanh con cho người, và con trưởng nam thuộc về vợ bị ghét,

16 וְהָיָה בְיוֹם הַנְּחִילָה אֶת-בְּנֵי אֶת-אֲשֶׁר-יְהִי לּוֹ  
 và-là trong-ngày nhận-sản-nghiệp-nó — các-con-trai — mà là cho-nó  
[H1961](#) [H0853](#) [H0853](#) [H5157](#) [H3117](#) [H1961](#)

לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת-בֶּן-הַתְּאוֹבָה עַל-פְּנֵי בֶן-הַשְּׂנֹאָה  
 không có-thể — con yêu-thương trên trước-mặt con ghét  
[H0853](#) [H1069](#) [H3201](#) [H0853](#) [H1069](#) [H3201](#) [H8130](#) [H6440](#) [H0157](#)

הַבְּכֹר:  
 con-đầu-lòng  
[H1060](#)

khi người chia sản nghiệp cho các con mình, thì chẳng được phép trao quyền trưởng nam cho con trai của vợ được thương thể cho con trai của vợ bị ghét, bởi nó vốn là trưởng nam.

17 כִּי אֶת-הַבְּכֹר בֶּן-הַשְּׂנֹאָה יִכִּיר לְתֹתָ לּוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכָל  
 vì — con-đầu-lòng con ghét cho-đặt cho-nó hai miệng mọi  
[H0853](#) [H1060](#) [H8130](#) [H5414](#) [H6310](#) [H8147](#) [H3605](#)

אֲשֶׁר-יִמְצָא לּוֹ כִּי-הוּא רֵאשִׁית אָנוּ לּוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה: ס  
 mà tìm-thấy cho-nó vì ấy đầu-mùa — phép-tắc :  
[H4672](#) [H1931](#) [H7225](#) [H0202](#) [H4941](#) [H1062](#)

Nhưng người phải nhận con trai của vợ bị ghét làm con đầu lòng, chia một phần bằng hai về mọi vật thuộc về mình; vì nó vốn là sự đầu tiên của sức mạnh người; quyền trưởng nam thuộc về nó vậy.

18 כִּי-יְהִי לְאִישׁ בֶּן-סוֹרֵר וּמוֹרֵה אֵינָנו שְׁמֵעַ בְּקוֹל  
 vì là cho-người con-trai và-phản-nghịch và-phản-nghịch không-có-nó nghe  
[H1961](#) [H0376](#) [H5637](#) [H4784](#) [H0369](#) [H8085](#)

אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וַיְסִרֵהוּ אֶת-וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם:  
 cha-nó và-trong-tiếng mẹ-nó và-sửa-phạt nó và-không nghe với-họ  
[H0001](#) [H0517](#) [H3256](#) [H0853](#) [H3808](#) [H8085](#) [H0413](#)

Khi ai có một đứa con khó dạy và bội nghịch, không nghe theo lời cha mẹ, và mặc dầu bị trừng trị, nó vẫn không khứng vâng lời,

19 וְתַפְשׁוּ בּוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל-זְקֵנֵי עִירוֹ וְאֶל-שַׁעַר  
 và-nói — cha-nó và-mẹ-nó và-ra nó đến và-phản-nghịch trưởng-lão thành-nó đến cổng  
[H8610](#) [H0001](#) [H0517](#) [H3318](#) [H0853](#) [H0413](#) [H2205](#) [H0413](#) [H8179](#)

מִקְמוֹ:  
 nơi-nó  
[H4725](#)

thì cha mẹ phải bắt nó dẫn đến trước mặt các trưởng lão của thành mình, tại nơi cửa thành.

20 וְאָמְרוּ אֶל-זְקֵנֵי עִירוֹ בְּנֵי זֶה סוֹרֵר וּמוֹרֵה אֵינָנו  
 và-nói đến trưởng-lão thành-nó con này và-phản-nghịch không-có-nó  
[H0559](#) [H0413](#) [H2205](#) [H0853](#) [H2088](#) [H5637](#) [H4784](#) [H0369](#)

שְׁמֵעַ בְּקוֹלֵנוּ זֹלִל וְסָבָא: זֹלִל וְסָבָא:  
 nghe trong-tiếng-chúng-ta  
[H8085](#) [H5435](#)

Đoạn, cha mẹ sẽ nói cùng các trưởng lão của thành mình rằng: Này con chúng tôi khó dạy và bội nghịch, không vâng lời chúng tôi, làm kẻ hoang đàng say sưa.

וְרִגְמָהּ וְכָל-אָנָשִׁי עִירוֹ בְּאֲבָנִים וְיָמָת וּבְעֵרַת הָרָע 21  
 và-ném-đá-nó mọi người thành-nó trong-đá và-chết và-thiêu-đốt  
[H7451](#) [H3605](#) [H7275](#) [H0376](#) [H0068](#) [H4191](#)

וְיָרְאוּ וְיִשְׁמְעוּ יִשְׂרָאֵל וְכָל-מִקְרָבָךְ וְיָרְאוּ וְיִשְׁמְעוּ יִשְׂרָאֵל וְכָל-מִקְרָבָךְ  
 — và-kính-sợ nghe Y-sơ-ra-ên và-mọi từ-lòng-ruột-người  
[H3372](#) [H8085](#) [H3478](#) [H3605](#) [H7130](#)

Bấy giờ, chúng dân thành ấy sẽ ném đá cho nó chết; như vậy người sẽ cất sự ác khỏi giữa mình, và cả Y-sơ-ra-ên sẽ hay điều đó mà bắt sợ.

וְכִי-יְהִיָּה בְּאִישׁ חַטָּא מִשְׁפֹּט-מִנָּת וְהִוְיָמָת וְתִלִּית וְתִלִּית אֹתוֹ עַל-גֹּד 22  
 và-vì là trong-người tội trong-người là và-vì  
[H6086](#) [H0853](#) [H8518](#) [H4191](#) [H4194](#) [H4941](#) [H2399](#) [H0376](#) [H1961](#)

Khi một người nào phạm tội đáng chết, thì hãy giết nó, và treo lên trụ hình,

לֹא-תֵלִין תֵּלִין נִבְלָתוֹ עַל-הָעֵץ קָבוֹר וְהָעֵץ עַל-הָהוּא כִּי-לֹא-תֵלִין 23  
 không xác-chết-nó trên gỗ trụ hình chôn vì trụ hình chôn vì  
[H3808](#) [H5038](#) [H6086](#) [H6912](#) [H6912](#) [H1931](#) [H3117](#) [H6912](#)

קָלַת אֱלֹהִים תְּלוּי אֱלֹהִים תְּלוּי וְלֹא תִשְׁמָא אֶת-אֲדָמָתְךָ אֲשֶׁר בְּיַמֵּי יְהוָה  
 lời-rửa-sả Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời và-không ô-uế và-không ô-uế Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời  
[H7045](#) [H0430](#) [H8518](#) [H3808](#) [H0853](#) [H0127](#) [H3068](#)

אֱלֹהֵיךָ נָתַן לָךְ נָתַן וְנָתַתְּ לָךְ וְנָתַתְּ לָךְ  
 Đức-Chúa-Trời-người đặt cho-nó sản-nghiệp cho-nó  
[H5414](#) [H0430](#) [H5159](#)

thây nó chớ để treo trên trụ hình cách đêm, song phải chôn trong nội ngày đó; vì kẻ nào bị treo ắt bị Đức Chúa Trời rửa sả. Như vậy, người chẳng làm ô uế đất mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời người ban cho người làm sản nghiệp.